

**No. 47913**

---

**Turkey  
and  
Serbia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia on economic cooperation. Belgrade, 26 October 2009**

**Entry into force:** *9 July 2010 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 12 October 2010*

---

**Turquie  
et  
Serbie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération économique. Belgrade, 26 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 12 octobre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia (hereafter referred to as "the Parties"),

*inspired by the traditional links of friendship, which exist between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia,*

*desirous of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit,*

*conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Turkish-Serbia relations in accordance with the applicable legislation and regulations in the two countries,*

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each country, are to:

- (a) promote the activities of respective sectors to increase bilateral economic, technical and technological cooperation;
- (b) support and develop business contacts and opportunities;
- (c) facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (d) encourage the cooperation in areas of mutual interest related to economic development;
- (e) reinforce the cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the two countries.

**ARTICLE 2  
Economic Cooperation**

The Parties, within the framework of their respective legislation in force, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on a basis as broad as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit. The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their public and private institutions in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

- (a) exchange information on the economic development and bilateral trade between the two countries;
- (b) identify and facilitate investment opportunities in the private sector enterprises;
- (c) promote and support economic and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners;

- (d) inform each other of the existing facilities concerning trade fairs, exhibitions, entrepreneur missions and other promotional activities;
- (e) facilitate exchange of experts;
- (f) explore and promote joint business possibilities in third countries;
- (g) promote and enhance private and public sectors' industrial, technical and technological cooperation.

**ARTICLE 3**  
**Joint Economic Committee**

1. The Parties shall establish a Joint Economic Committee (hereafter referred to as "the Committee"), to accomplish the objectives of this Agreement.
2. The meeting of the Committee shall be convened by mutual consent upon request by each Party alternately in Turkey and Serbia.
3. The duties of the Committee shall comprise, in particular, the following:
  - (a) establish general guidelines for economic cooperation;
  - (b) identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
  - (c) drawing up suggestion for the improvement of terms for the economic cooperation between enterprises of both countries; and
  - (d) making recommendations for the successful application and implementation of this Agreement.
4. The Committee will be composed of the experts of the two Parties and the representatives of relevant public and private sector organisations.

**ARTICLE 4**  
**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, on the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. On the date of the entry into force of the present Agreement,
  - (a) the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on establishing Turkey-Yugoslavia Mixed Committee signed in Ankara on March 16, 1972, and
  - (b) the Agreement on Longterm Economic, Technical, Industrial and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on May 12, 1976shall cease to be valid.

**ARTICLE 5**  
**Termination**

This Agreement shall be valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force and shall be extended for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies in writing the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiration.

**ARTICLE 6**  
**Settlement of disputes**

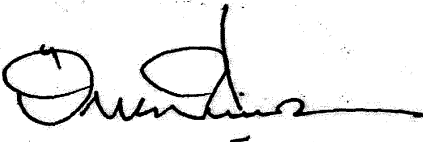
Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

**ARTICLE 7**  
**Amendments**

1. Any amendment to the Agreement shall enter into force in accordance with the Article 4.
2. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

Done in Belgrade on October 26, 2009, in two originals, each in the Turkish, Serbian and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Ömer DİNÇER**  
**Minister of Labor and Social Security**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SERBIA**



**Mladen DINKIĆ**  
**Deputy Prime Minister and  
Minister of Economy and Regional  
Development**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

- имајући у виду традиционално пријатељске везе, које постоје између Републике Турске и Републике Србије,

- у жељи да развију и јачају економску, индустријску, техничку и технолошку сарадњу на основу узајамности и међусобне користи,

- свесне потребе постојања одговарајућег правног оквира за одвијање српско-турских односа, у складу са важећом законском регулативом у две земље,

споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.  
Циљеви:**

Стране се слажу да је циљ овог споразума, у складу са законима и прописима на снази у свакој од земаља Страна, да:

а) промовише активности појединих сектора са циљем повећања билатералне економске, техничке и технолошке сарадње;

б) подржава и развија пословне контакте и могућности;

в) олакшава повећање билатералних улагања и идентификује економске и инвестиционе могућности у две земље;

г) подстиче сарадњу у областима од заједничког интереса које се односе на економски развој;

д) јача сарадњу у циљу укупног унапређења економских односа између две земље.

## Члан 2.

### Економска сарадња

Стране, у складу са националним законодавством, чине све напоре да развију и јачају економску сарадњу, на најшири могући начин, у свим областима, које сматрају да су од обостраног интереса и користи. Стране деле посвећеност начелима слободне тржишне економије. Имајући то у виду, слажу се да подстичу и олакшавају већу сарадњу између јавних и приватних институција у складу са законима и прописима на снази, у свакој од земаља Страна. У ту сврху, слажу се да:

а) размењују информације о економском развоју и билатералној трговини између две земље;

б) идентификују и олакшавају могућности за инвестирање у приватни сектор;

в) промовишу и подржавају економске и инвестиционе мисије, анализе тржишта, размену пословних и маркетиншких информација, пословну и институционалну повезаност и друге иницијативе које окупљају потенцијалне пословне партнере;

г) обавесте једна другу о постојећим условима који се односе на организацију сајмова, изложби, предузетничких мисија и других промотивних активности;

д) олакшају размену стручњака;

ђ) истражују и промовишу заједничке пословне могућности у трећим земљама;

е) промовишу и подстичу приватни и јавни сектор за сарадњу у области индустрије, технике и технологије.

## Члан 3.

### Заједнички комитет за економску сарадњу

Стране ће основати Заједнички комитет за економску сарадњу (у даљем тексту: Комитет), како би оствариле циљеве овог споразума.

Састанци Комитета се сазивају уз обострану сагласност на предлог једне од Страна наизменично у Републици Турској и Републици Србији.

Задаци Комитета ће обухватати, посебно, следеће:

а) успостављање општих смерница за економску сарадњу;

- б) идентификовање нових могућности за развој будуће економске сарадње;
- в) давање предлога за унапређење услова за економску сарадњу између предузећа из обе земаље; и
- г) израда препорука за успешну примену и спровођење овог споразума.

Комитет ће бити састављен од стручњака Страна и представника релевантних организација из јавног и приватног сектора.

#### **Члан 4. Ступање на снагу**

Овај споразум ступа на снагу тридесет (30) дана након дана пријема последњег писменог обавештења којом Страна обавештавају једна другу, дипломатским путем, о окончању њихових унутрашњих законских процедура неопходних за ступање на снагу овог споразума.

Даном ступања на снагу овог споразума, престају да важе Споразум између Владе Републике Турске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о оснивању Турско-југословенске мешовите комисије, потписан 16. марта 1972. године у Анкари и Споразум о дугорочној економској, техничкој, индустријској и научној сарадњи између Владе Републике Турске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан 12. маја 1976. године у Београду.

#### **Члан 5. Престанак важности**

Овај споразум ће важити за период од једне (1) године од дана његовог ступања на снагу и биће продужаван за наредне периоде од једне (1) године, осим ако једна од Страна обавести другу у писаном облику, дипломатским путем, о својој намери да раскине Споразум три (3) месеца пре његовог истека.

#### **Члан 6. Решавање спорова**

Било који спор између Страна који се односи на тумачење или примену овог споразума ће се решити без неоправданог одлагања, у пријатељским консултацијама и преговорима.

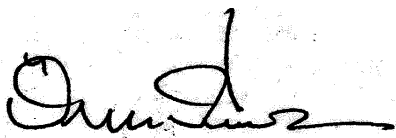
**Члан 7.**  
**Измене и допуне**

Измене и допуне Споразума ступиће на снагу у складу са чланом 4.

Измене и допуне или раскид овог споразума неће утицати на важност већ закључених аранжмана и уговора на основу овог споразума.

Сачињено у Београду, дана 26. октобра 2009. год., у два оригинала, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнаке важности. У случају разлика у тумачењу овог споразума, меродаван ће бити енглески текст.

**ЗА ВЛАДУ**  
**РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**



**Ömer DİNÇER**

**Министар рада и социјалног старања**

**ЗА ВЛАДУ**  
**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



**Млађан ДИНКИЋ**

**Потпредседник владе и Министар  
економије и регионалног развоја**



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır.),

Türkiye Cumhuriyeti ve Sırbistan Cumhuriyeti arasında var olan geleneksel dostluk bağlarından ilham alarak,

Ekonomik, sınaî, teknik ve teknolojik işbirliğini, mütakabiliyet ve karşılıklı yarar esasına dayalı olarak geliştirme ve yoğunlaştırma arzusuyla,

Türk-Sırp ilişkileri için, iki ülkedeki geçerli mevzuat ve düzenlemelere uygun, yeterli bir yasal çerçeveye ihtiyacın mevcudiyetinin bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE 1  
Amaçlar**

Taraflar, her bir ülkede yürürlükte olan kanunlar ve düzenlemelere uygun olarak Anlaşmanın amaçlarının;

- (a) ikili ekonomik, teknik ve teknolojik işbirliğinin artırılması için karşılıklı sektörlerinin faaliyetlerinin teşvik edilmesi;
- (b) iş temalarının ve imkânların desteklenmesi ve geliştirilmesi;
- (c) ikili yatırımın artırılmasının ve ülkelerindeki ekonomik fırsatlar ile yatırım imkânlarının belirlenmesinin kolaylaştırılması;
- (d) ekonomik kalkınma ile ilgili; karşılıklı olarak ilgi duyulan alanlarda işbirliğinin teşvik edilmesi;
- (e) iki ülke arasındaki ekonomik ilişkinin bütün olarak artırılması için işbirliğinin güçlendirilmesi

olduğu hususlarında mutabık kalırlar.

**MADDE 2  
Ekonomik İşbirliği**

Taraflar, yürürlükteki mevzuatları çerçevesinde, karşılıklı ilgi ve menfaate dayandığı addedilen tüm alanlarda ekonomik işbirliğini mümkün olan en geniş temelde geliştirmek ve güçlendirmek için her türlü çabayı gösterir. Taraflar, serbest piyasa ekonomisi prensiplerine olan bağlılıklarını paylaşırlar. Netice itibarıyla, her bir ülkede yürürlükte bulunan yasa ve düzenlemelere uygun olarak, kamu ve özel kuruluşları arasında daha fazla işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususunda anlaşılırlar. Bu amaçla, Taraflar:

- (a) iki ülke arasında, ekonomik kalkınma ve ikili ticarete ilişkin bilgi değişimi yapılması;
- (b) özel sektör kuruluşlarının yatırım imkânlarının belirlenmesi ve kolaylaştırılması;
- (c) ekonomi ve yatırım heyetlerinin, pazar analizlerinin, ticari ve pazarlama bilgisi değişiminin iş ve kurumsal bağlantılar ile potansiyel iş ortaklarını bir araya getiren diğer girişimleri teşvik edilmesi ve desteklenmesi;

- (d) ticari fuarlar, sergiler, girişimci heyetler ve diğer tanıtım faaliyetlerine ilişkin mev imkânlar hakkında birbirlerine bilgi verilmesi;
- (e) uzman değişiminin kolaylaştırılması;
- (f) üçüncü ülkelerde ortak iş imkânlarının araştırılması ve teşvik edilmesi;
- (g) özel ve kamu sektörlerinin sınaî, teknik ve teknolojik işbirliğinin teşvik edilmesi geliştirilmesi

hususlarında anlaşılır.

### **MADDE 3** **Karma Ekonomik Komite**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek için bir Karma Ekonomik Komite (bundan böyle "Komite" olarak adlandırılacaktır.) kuracaktır.
2. Komitenin toplantıları, Taraflardan birinin talebi üzerine, karşılıklı muvafakatle dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Sırbistan'da gerçekleştirilecektir.
3. Komitenin görevleri, özellikle, aşağıdakileri kapsayacaktır:
  - (a) ekonomik işbirliği için genel ilkelerin saptanması;
  - (b) gelecekte ekonomik işbirliğinin daha da gelişmesi amacıyla yeni imkanların belirlenmesi;
  - (c) her iki ülke kuruluşları arasındaki ekonomik işbirliğine yönelik koşulların iyileştirilmesi amacıyla öneriler hazırlanması ve
  - (d) işbu Anlaşmanın başarıyla uygulanması ve yürütülmesi için tavsiyelerde bulunulması.
4. Komite, iki Tarafın uzmanlarından ve ilgili kamu ve özel sektör kuruluşlarının temsilcilerinden oluşacaktır.

### **MADDE 4** **Yürürlüğe Giriş**

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla Anlaşmanın yürürlüğe konulması için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığını bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinde,
  - (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Sosyalist Cumhuriyeti arasında Türkiye-Yugoslavya Karma Komitesi kurulmasına ilişkin olarak 16 Mart 1972 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşma ile
  - (b) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Sosyalist Cumhuriyeti arasında 12 Mayıs 1976 tarihinde Belgrad'da imzalanan Uzun Vadeli Ekonomik, Teknik, Sınaî ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması

yürürlükten kalkacaktır.

**MADDE 5**  
**Fesih**

İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir (1) yıllık süre için geçerli olacak ve süresinin bitiminden üç (3) ay önce Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafa yazılı olarak bildirmedeği takdirde, birer (1) yıllık süreler için uzatılacaktır.

**MADDE 6**  
**Anlaşmazlıkların halli**

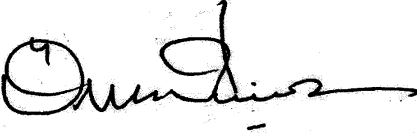
Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması ile ilgili her türlü ihtilaf, makul olmayan gecikmelere mahal verilmeksizin, dostane danışmalar ve müzakereler ile çözümlenecektir.

**MADDE 7**  
**Değişiklikler**

1. İşbu Anlaşmaya yönelik her türlü değişiklik Anlaşmanın 4. Madde'sine uygun olarak yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın tadili veya sona erdirilmesi, bu Anlaşmaya göre akdedilmiş bulunan düzenleme ve sözleşmelerin geçerliliğini etkilemeyecektir.

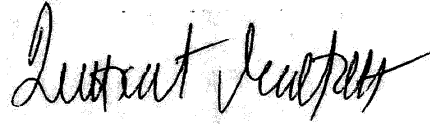
Belgrad'da, 26 Ekim 2009 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal metin olarak düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Ömer DİNÇER**  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

**SIRBİSTAN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Mladan DINKIĆ**  
Başbakan Yardımcısı ve Bölgesel  
Kalkınma ve Ekonomi Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés « les Parties »),

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié existant entre la République turque et la République de Serbie,

Désireux de développer et d'intensifier leur coopération économique, industrielle, technique et technologique sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Conscients de la nécessité de disposer d'un cadre légal adéquat sous-tendant les relations serbo-turques conformément à la législation et à la réglementation applicables dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectifs*

Les Parties s'accordent à reconnaître que les objectifs de l'Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, consisteront à :

- (a) Favoriser les activités des secteurs respectifs pour accroître la coopération économique, technique et technologique bilatérale;
- (b) Soutenir et développer les contacts commerciaux et les opportunités commerciales;
- (c) Faciliter l'expansion de l'investissement bilatéral et l'identification des opportunités économiques et des possibilités d'investissement qui se présentent dans leurs pays respectifs;
- (d) Encourager la coopération dans les domaines présentant un intérêt commun s'agissant du développement économique;
- (e) Renforcer la coopération pour améliorer globalement les relations économiques entre les deux pays.

### *Article 2. Coopération économique*

Dans le cadre de leur législation respective en vigueur, les Parties mettent tout en œuvre pour développer et renforcer la coopération économique, dans les proportions les plus larges possible, dans tous les domaines considérés comme étant dans leur intérêt commun et à leur avantage mutuel. Les Parties se sont engagées à respecter les principes de l'économie de marché. Elles acceptent par conséquent d'encourager et de faciliter da-

vantage la coopération entre leurs institutions publiques et privées conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. À cette fin, elles acceptent :

(a) D'échanger des informations sur le développement économique et le commerce bilatéral entre les deux pays;

(b) D'identifier et de faciliter les opportunités d'investissement dans les entreprises du secteur privé;

(c) De promouvoir et de soutenir les missions économiques et celles destinées à promouvoir l'investissement, les analyses de marché, l'échange d'informations commerciales et de renseignements à caractère commercial, le jumelage entre entreprises et le jumelage institutionnel et enfin de mener à bien d'autres initiatives ayant pour but de mettre en contact les partenaires commerciaux potentiels;

(d) De s'informer l'une l'autre des facilités existantes en matière de foires commerciales, expositions, missions d'affaires et autres activités promotionnelles;

(e) De faciliter l'échange d'experts;

(f) D'explorer et de promouvoir les possibilités de création de coentreprises dans les pays tiers;

(g) De promouvoir et d'améliorer la coopération industrielle, technique et technologique entre le secteur public et le secteur privé.

### *Article 3. Comité économique mixte*

1. Les Parties mettront en place un Comité économique mixte (ci-après dénommé « le Comité ») pour réaliser les objectifs du présent Accord.

2. Les réunions du Comité seront convoquées d'un commun accord sur demande d'une des Parties quelle qu'elle soit et se tiendront en alternance en Turquie et en Serbie.

3. Les tâches du Comité consisteront notamment à :

(a) Définir les lignes directrices générales régissant la coopération économique;

(b) Identifier les possibilités nouvelles permettant de développer encore davantage la coopération économique à l'avenir;

(c) Faire des suggestions visant à améliorer les modalités d'application de la coopération économique entre les entreprises des deux pays; et

(d) Faire des recommandations pour que l'application et la mise en œuvre du présent Accord soient menées à bien.

4. Le Comité sera composé d'experts des deux Parties et de représentants des organisations compétentes tant du secteur public que du secteur privé.

### *Article 4. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre par la voie diplomatique de ce que les procédures requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord,

(a) L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie établissant le comité mixte turco-yougoslave signé à Ankara le 16 mars 1972, et

(b) L'Accord de coopération économique, technique, industrielle et scientifique à long terme entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie signé le 12 mai 1976, cesseront leurs effets.

#### *Article 5. Dénonciation*

Le présent Accord est valide pour une période d'un (1) an à compter de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé de plein droit à concurrence de périodes successives d'un (1) an chacune, à moins que l'une des Parties n'avisé l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de mettre fin à l'Accord moyennant préavis significatif trois (3) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

#### *Article 6. Règlement des litiges*

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu sans retard inutile par voie de consultations et de négociations menées à l'amiable.

#### *Article 7. Amendements*

1. Tout amendement apporté au présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 4.

2. Tout amendement ou toute dénonciation du présent Accord ne remettra pas en cause la validité des arrangements et des contrats déjà conclus dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Belgrade le 26 octobre 2009, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues turque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

MLADAN DINKIĆ

Vice-Premier ministre et

Ministre de l'économie et du développement régional